

EN → JA Localization QA

Interface language made natural in Japanese without breaking product behavior.

34	15	12	0
UI STRINGS	GLOSSARY TERMS	QA REPAIRS	PERSONAL RECORDS

Executive result

A fictional planning SaaS receives concise Japanese interface copy, preserved variables, explicit destructive-action language, terminology control and an inspectable QA log.

What this sample proves

Localization quality is more than translation. Meaning, interface limits, placeholders, tone, risk communication and cultural reading order can be checked as separate dimensions.

Use boundary

Paceboard is fictional. This sample does not represent a commercial localization engagement or affiliation with an existing product.

State transformation

01 Chaos

Literal machine-like Japanese, broken emphasis, unsafe deletion language, inconsistent terminology, character pressure and variables at risk of being altered.

02 Operation

Context classification → natural-language rewrite → placeholder identity check → length and style rules → glossary reconciliation → release QA.

03 Usable state

Release-oriented strings, terminology decisions, revision rationale and a workbook that lets product, language and QA reviewers inspect the same state.

Uncompressed residual

In-product rendering, brand voice preference, legal strings and user research still require product-owner evidence.

Observable proof

- 34 source-to-delivery records
- Variable preservation checks
- 15-term glossary
- 12 visible draft-to-repair examples

Portfolio integrity

Independently constructed self-directed technical work using public or synthetic inputs. Not a reproduced marketplace brief, confidential client engagement, paid result or claim of deployment.